

***書號 26522**

定價人民幣二角一分

РЕЧЬ ТОВАРИЩА Н. С. ХРУЩЕВА

на торжественном заседании в Пекине, посвященном
пятой годовщине со дня образования
Китайской Народной
Республики, 30 сентября 1954 года

蘇聯政府代表團團長尼·謝·赫魯曉夫同志
在中華人民共和國
建國五周年國慶慶祝大會上的講話

中共中央 馬克思恩格斯 編譯局編譯
列寧斯大林著作

中華書局出版

分類：語文

編號：26522

蘇聯政府代表團團長尼·謝·赫魯曉夫同志
在中華人民共和國
建國五周年國慶慶祝大會上的講話

〔◎ 定價(7)人民幣二角一分〕

編譯者：中共中央馬克斯、恩格斯編譯局
列寧、斯大林著作

出版者：中華書局股份有限公司
北京東總布胡同五七號

印刷者：中華書局上海印刷廠
上海福州路四七七號

總經售：新華書店

55.4，京型，26頁，34千字；787×1092，1/32開，1—5/8印張
1955年4月第一版上海第一次印刷 印數〔滬〕1—2,500

〔上海市書刊出版業營業許可證出零二六號〕

СОДЕРЖАНИЕ

目 錄

Речь товарища Н. С. Хрущева на торжественном заседании в Пекине, посвященном пятой годовщине со дня образования Китайской Народной Республики, 30 сентября 1954 года	4
蘇聯政府代表團團長尼·謝·赫魯曉夫同志在中華人民共和國建國五周年國慶慶祝大會上的講話	5

Дорогие товарищи!

Разрешите поздравить вас с замечательным праздником—пятой годовщиной со дня исторической победы революции в Китае и провозглашения народной республики в вашей стране. (Продолжительные аплодисменты.) От имени Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, Совета Министров Союза Советских Социалистических Республик, Центрального Комитета Коммунистической партии Советского Союза, от имени всего советского народа наша делегация передаёт сердечный братский привет и горячие пожелания успехов Постоянному Комитету Всекитайского Собрания народных представителей, Председателю Китайской Народной Республики товарищу Мао Цзэ-дуну, (Продолжительные аплодисменты.) Государственному Совету Китайской Народной Республики, Центральному Комитету Коммунистической партии Китая, всему великому китайскому народу. (Бурные, продолжительные аплодисменты.)

Народы Советского Союза и стран народной демократии, всё прогрессивное человечество с огромной радостью встретили великую победу китайского народа, который пять лет тому назад свергнул ненавистный ему гоминьдановский режим, создал свободную и независимую Китайскую Народную Республику. Эта историческая победа китайского народа является выдающимся событием не только в жизни Китая, но и в истории всего человечества.

Трудолюбивый и талантливый китайский народ создал огромные материальные и культурные богатства. Однако он не мог пользоваться этими богатствами в силу того, что его судьбами безжалостно распоряжались господствовавшие в стране феодальные классы и иностранные захватчики. Империалистические монополии стремились увековечить порабощение Китая, превратить его в рынок сбыта своих товаров, в источник дешёвой рабочей силы и сырья, в бесправную колониальную страну.

親愛的同志們！

請允許我向你們祝賀這個盛大的節日——中國革命獲得歷史性的勝利並且在你們國家成立人民共和國的五周年紀念日。（長時間的鼓掌）我們的代表團代表蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團、蘇維埃社會主義共和國聯盟部長會議、蘇聯共產黨中央委員會，代表全體蘇聯人民，向中國全國人民代表大會常務委員會、中華人民共和國主席毛澤東同志、（長時間的鼓掌）中華人民共和國國務院、中國共產黨中央委員會和全體偉大的中國人民，致衷心的、兄弟的敬禮，並且熱烈地祝賀你們的勝利。（熱烈的長時間的鼓掌）

五年以前，蘇聯和各人民民主國家的人民以及全體進步人類，歡欣鼓舞地迎接了中國人民的偉大勝利，那時，中國人民推翻了他們痛恨的國民黨統治，建立了自由獨立的中華人民共和國。中國人民這個歷史性的勝利不僅是中國生活中的偉大事件，而且是整個人類史上的重大事件。

勤勞能幹的中國人民創造了巨大的物質財富和文化財富。可是，因為他們的命運受到國內統治的封建階級和外國侵略者的無情擺佈，所以他們不可能享用這些財富。帝國主義壟斷組織竭力要永遠奴役中國，把它變為自己的商品銷售市場，變為廉價勞動力和原料的來源地，變為沒有權利的殖民地國家。

Китайский народ никогда не мирился с угнетённым и бесправным положением родной страны.

Великий Ленин, глубоко сочувствуя китайскому народу и высоко оценивая его революционные традиции, говорил, что китайский народ умеет «не только мечтать о свободе и равенстве, но и бороться с вековыми угнетателями Китая». Вся история китайского народа наполнена героической и самоотверженной борьбой за своё освобождение.

В своей героической борьбе китайский народ был не одинок. На его стороне были солидарность и поддержка свободолюбивых народов мира, которые горячо желали успеха китайской революции. (Аплодисменты.)

Международный империализм не жалел сил для того, чтобы задушить революционное движение народных масс. Империалисты всячески поддерживали феодальный режим в Китае, используя его, как орудие в борьбе против нараставшей народной революции.

Угнетатели Китая—иностранные империалисты всегда боялись единства великого народа вашей страны. Им нужен был не единый, сплочённый, сильный Китай, а раздроблённая, слабая, раздираемая внутренними противоречиями страна, которая была бы легкой добычей для иностранных монополий.

Древняя китайская поговорка гласит: Если весь народ вздохнет—будет буря, если народ топнет ногой—будет землетрясение. Этой бурей народной и возмущения пуще всего боялись империалисты. С неимоверной жестокостью они подавляли движение за единство и независимость Китая. Всеми средствами империалисты разъединяли китайский народ. В этом антинародном деле они опирались на феодалов-помещиков и компрадорскую буржуазию, которые в борьбе против своего народа объединились с империалистами. Особенно яростную борьбу против китайского народа вели американские и японские империалисты. Почти полтора десятка лет китайский народ вёл справедливую освободительную войну против

中國人民從來沒有容忍祖國處在被壓迫的和沒有權利的地位。

偉大的列寧對中國人民懷有深切的同情，對中國人民的革命傳統作了很高的評價，他說，中國人民「不僅善於嚮往自由和平等，而且還善於同多少世紀來的壓迫者作鬥爭」。中國人民的全部歷史充滿了爭取解放的、英勇的和奮不顧身的鬥爭。

中國人民在自己的英勇鬥爭中並不是孤獨的。全世界愛好自由的人民都同情他們，支持他們，熱烈地期望中國的革命取得勝利。（鼓掌）

國際帝國主義曾經不惜用一切力量來扼殺人民大眾的革命運動。帝國主義者曾經千方百計地支持中國的封建制度，把它用作武器來反對日益高漲的人民革命。

中國的壓迫者——外國帝國主義者一貫害怕偉大中國人民的團結。他們需要的不是一個統一、團結、強大的中國，而是一個散漫的、軟弱的、被內部矛盾分裂的、因而是外國壟斷者極容易攫取到手的國家。

中國有一句老話說：叱咤則風雲變色，嚙鳴則山嶽崩頽。帝國主義者最害怕的就是這種人民的聲勢，這種人民的義憤。他們曾極其殘酷地鎮壓中國的統一和獨立運動。帝國主義者曾經用一切辦法來分裂中國人民。在這種反人民的勾當上，他們依靠的是封建地主和買辦資產階級，這些人同帝國主義者勾結起來，共同反對本國的人民。特別瘋狂地反對中國人民的，是美

японских империалистов, оккупировавших значительные территории Китая. Японским захватчикам не помогли ни внутренние предатели китайского народа, ни обильное снабжение агрессоров стратегическим сырьём со стороны империалистов различных государств, ни сговор с гоминьдановской кликой о совместных действиях против китайских рабочих и крестьян, боровшихся за свободу и независимость своей Родины. После разгрома гитлеровских полчищ на Западе и окончания войны в Европе Советская Армия пришла на помощь китайскому народу в его борьбе против японских империалистов. (Аплодисменты.)

Воспользовавшись изгнанием японских захватчиков с китайской земли, американские империалисты усилили свои происки против китайского народа. Они решили, что настало их время сесть на шею китайскому народу, и открыто взяли под свою опеку продажное гоминьдановское правительство. Известно, что только с 1945 года по 1949 год Соединённые Штаты Америки потратили на поддержание режима Чан Кай-ши более шести миллиардов долларов. Однако доллары не в силах были спасти насквозь прогнивший антинародный режим Чан Кай-ши. Революционная буря разразилась, и великий китайский народ вышвырнул со своей земли чужеземных захватчиков, а заодно с ними и китайскую реакцию. (Аплодисменты.)

Победа китайской революции была закономерным итогом упорной многолетней борьбы широких народных масс. Этой борьбой против империализма и внутренней реакции более трёх десятилетий последовательно и твёрдо руководит славная Коммунистическая партия Китая, выражающая и защищающая кровные интересы народа. (Продолжительные аплодисменты.)

Коммунистическая партия Китая объединила в своих рядах и собрала вокруг себя лучших сынов и дочерей великого китайского народа. Она прошла славный, героический путь борьбы. Партия росла и укреплялась в ожесточённой борьбе с врагами народа. Вся история

國和日本的帝國主義者。中國人民進行了幾乎十五年正義的解放戰爭，來反對強佔中國大部領土的日本帝國主義者。無論中國人民內部的賣國賊怎樣幫助他們，無論各國帝國主義者怎樣供給他們大量戰略物資，無論他們怎樣和國民黨集團勾結起來共同反對爭取祖國自由獨立的中國工人和農民，日本侵略者都挽救不了自己。蘇聯軍隊在西方擊潰了希特勒匪軍並且結束了歐洲的戰爭之後，就來援助中國人民反對日本帝國主義者。（鼓掌）

美國帝國主義者利用日寇被趕出中國的土地的機會，加緊施展他們反對中國人民的陰謀。他們認為騎到中國人民的頸子上的時機到來，他們公開袒護國民黨賣國政府。我們知道，僅僅從一九四五年到一九四九年間，美國就花費了六十多億美元來維持蔣介石政權。然而美元拯救不了腐朽透頂的、反人民的蔣介石統治。革命的風暴起來了，偉大的中國人民把外國侵略者連同中國反動派一齊驅逐出自己的國土了。（鼓掌）

中國革命的勝利是廣大人民羣衆進行長期的頑強鬥爭的必然結果。代表和維護人民切身利益的光榮的中國共產黨，三十多年來一貫堅決地領導着這個反對帝國主義和國內反動派的鬥爭。（長時間的鼓掌）

中國共產黨把偉大的中國人民的優秀兒女團結在自己隊伍裏，集合在自己的周圍。它走過了光榮的英勇的鬥爭道路。在與人民的敵人進行殘酷的鬥爭中，黨成長和鞏固了。中國革命

китайской революции наглядно подтвердила, что Коммунистическая партия Китая является мудрым и испытанным вождем и учителем трудящихся масс, могучей организующей и направляющей силой, ведущей китайский народ от победы к победе.

Во главе Коммунистической партии Китая многие годы стоит великий сын и вождь китайского народа, Председатель подлинно народного правительства Китайской Народной Республики товарищ Мао Цзэ-дун. (Бурные аплодисменты.) В плодотворной и многогранной деятельности товарища Мао Цзэ-дуна китайский народ видит выражение справедливости и мудрости руководства славной Коммунистической партии Китая, её верности марксизму-ленинизму, её самоотверженности и героизма в деле служения народу, в борьбе за его счастье, за процветание Китайской Народной Республики. Народ высоко ценит и глубоко уважает испытанных руководителей Коммунистической партии и Правительства Китайской Народной Республики товарищей Чжу Дэ, Лю Шао-ци, Чжоу Энь-лая и других выдающихся деятелей за их огромные заслуги перед партией, своей Родиной и китайским народом. (Продолжительные аплодисменты.) В годы великой китайской революции они прошли славную школу борьбы против внутренних и внешних врагов китайского народа. И теперь, когда великий Китай вступил на путь строительства социализма, они также самоотверженно отдают все свои силы, знания и опыт делу строительства новой могучей Китайской Народной Республики, делу мира, демократии и социализма. Центральный Комитет Коммунистической партии Китая, решая гигантские задачи преобразования страны, поставленные историей перед партией и народом, являет собой пример сплочённости, марксистско-ленинской непоколебимости и коллективного руководства. (Аплодисменты.)

的全部歷史鮮明地證實了中國共產黨是勞動羣衆的英明的和久經考驗的領袖和導師，是引導中國人民從勝利走向勝利的強大的組織力量和領導力量。

多年來一直領導着中國共產黨的，是中國人民的偉大兒子和領袖、中華人民共和國的真正人民的政府的主席毛澤東同志。（熱烈的鼓掌）中國人民從毛澤東同志卓有成效的多方面活動中，看到光榮的中國共產黨的領導的正確和英明，看到中國共產黨忠於馬克思列寧主義的精神，看到中國共產黨爲人民服務、爲人民的幸福和中華人民共和國的繁榮而奮鬥的忘我精神和英勇精神。人民深深敬重共產黨和中華人民共和國政府的久經考驗的領導者朱德同志、劉少奇同志、周恩來同志以及對黨、對祖國、對中國人民作了巨大貢獻的、傑出的其他活動家。（長時間的鼓掌）他們在偉大的中國革命年代中，在中國人民反對國內外敵人的鬥爭中，經受了光榮的鍛鍊。現在，當偉大的中國走上了社會主義建設的道路的時候，他們同樣忘我地拿出自己的全部力量、知識和經驗來建設新的強大的中華人民共和國，來致力於和平、民主、社會主義的事業。中國共產黨中央委員會在解決歷史向黨和人民提出的改造國家的巨大任務的時候，表現出自己是團結一致、馬克思列寧主義的堅定精神和集體領導的榜樣。（鼓掌）

С образованием Народной Республики китайский народ обрёл свободу, независимость и национальный суверенитет. Впервые за свою многовековую историю трудящиеся Китая взяли власть в свои руки, образовали подлинно народное правительство, опирающееся на поддержку всего народа, навсегда уничтожили господство империалистических и феодальных сил, вступили на путь коренных социально-экономических преобразований. (Аплодисменты.)

Истекшие пять лет показали всему миру великую жизненность и мощь Китайской Народной Республики. В стране укрепился строй демократической диктатуры народа, в котором руководящая роль принадлежит рабочему классу. Упрочился союз рабочего класса и крестьянства—незыблемая политическая основа государства и главный источник всех успехов китайского народа. Ещё теснее сплотились под знаменем единого народно-демократического фронта все демократические и патриотические силы китайского народа.

Великий китайский народ добился исторических побед в строительстве новой жизни. В кратчайший срок было восстановлено народное хозяйство, разрушенное долголетней войной, хозяйничанием иностранных империалистов и их реакционной гоминьдановской агентурой. Народно-демократическое государство осуществило социалистическую национализацию крупных промышленных, транспортных предприятий и банков. Было обеспечено создание государственного, социалистического сектора в экономике, который является опорой в строительстве основ социализма.

Коммунистическая партия Китая выдвинула перед китайским народом программу превращения Китая из страны аграрной в страну индустриальную, программу постепенного перехода к социализму, определила генеральную линию в переходный период, которая состоит в том, чтобы

隨着中華人民共和國的成立，中國人民獲得了自由、獨立和國家主權。中國勞動人民在自己的悠久的歷史中，第一次掌握了政權，成立了依靠全體人民支持的真正人民的政府，永遠消滅了帝國主義和封建主義勢力的統治，走上了進行根本的社會經濟改革的道路。（鼓掌）

五年來，中華人民共和國向全世界顯示了自己的偉大的生命力和威力。在全國，工人階級領導的人民民主專政制度鞏固了。工人階級同農民的聯盟——國家的不可動搖的政治基礎和中國人民一切勝利的主要源泉鞏固了。中國人民的一切民主力量和愛國力量更加緊密地團結在人民民主統一戰線的旗幟之下了。

偉大的中國人民在新生活的建設中取得了具有歷史意義的勝利。在極短期間內恢復了被長期戰爭、外國帝國主義者的統治和他們的反動的國民黨走狗所破壞的國民經濟。人民民主政權對大的工業企業、交通運輸企業和銀行實行了社會主義國有化，建立了社會主義的國營經濟——建設社會主義基礎的支柱。

中國共產黨向中國人民提出了把中國由農業國變為工業國的綱領、向社會主義逐步過渡的綱領，規定了過渡時期的總路線，

постепенно осуществить социалистическую индустриализацию страны, постепенно провести социалистические преобразования сельского хозяйства, кустарной промышленности, а также капиталистической промышленности и торговли.

В течение долгих лет лучшие люди Китая мечтали об индустриализации страны. Этим мечтам не дано было осуществиться в условиях реакционных режимов. Ныне китайский народ под руководством коммунистической партии успешно решает задачи индустриализации страны. Это—единственно верный путь превращения Китая в могучую державу с процветающей экономикой.

По своему собственному опыту советские люди знают, что построение современной индустрии в стране, которой в наследие от прошлого досталась отсталая промышленность, дело сложное и трудное. Но порукой тому, что китайский народ сможет успешно провести индустриализацию страны, является крепнущий день ото дня нерушимый союз рабочего класса и крестьянства, великий трудовой энтузиазм всего китайского народа. (Аплодисменты.)

Советские люди, зная, что их братская помощь содействует успешному решению задач индустриализации Китая, радуются замечательным достижениям китайских трудящихся и от всего сердца желают им ещё больших успехов в великом деле социалистического преобразования страны. (Продолжительные аплодисменты.)

Благодаря мудрой политике Коммунистической партии Китая решён аграрный вопрос—основной вопрос китайской революции. Свыше трёхсот миллионов китайских крестьян, веками гнувших спину на помещиков, получили безвозмездно 47 миллионов гектаров земли. Сбылась мечта поколений китайского крестьянства о земле, о свободном труде. В союзе с героическим рабочим классом Китая трудовое крестьянство навсегда сбросило гнёт феодалов и колонизаторов и ныне успешно строит новую свободную жизнь. Народная власть ликвидировала феодальную

這一總路綫就是：逐步實現國家的社會主義工業化，逐步實現對農業、手工業以及資本主義工商業的社會主義改造。

許多年來中國的優秀人物都夢想過國家的工業化。在反動制度的條件下這種夢想根本不能實現。現在，中國人民在共產黨的領導下正順利地解決着國家工業化的任務。這是使中國變為富強繁榮的國家的唯一正確的道路。

蘇聯人民根據自己切身的經驗知道，在一個工業落後的國家中，要建立現代化的工業，是一個複雜而艱巨的事業。但中國人民一定能順利地實行國家的工業化，日益鞏固的牢不可破的工農聯盟就是它的保證，全體中國人民的偉大的勞動熱情就是它的保證。（鼓掌）

蘇聯人民知道，他們的兄弟般的幫助有助於中國工業化任務的順利完成，他們為中國勞動人民的卓越成就而歡欣，他們衷心地希望中國勞動人民在國家的社會主義改造的偉大事業中獲得更大的成就。（長時間的鼓掌）

由於中國共產黨的英明政策，中國革命的基本問題——土地問題解決了。世代受地主奴役的三億以上的中國農民，無償地得到了四千七百萬公頃的土地。中國農民世代對土地、對自由勞動的夢想實現了。與英勇的工人階級結成聯盟的勞動農民，永遠擺脫了封建主與殖民者的壓迫，現在正順利地建設着自由的新生活。人民政權廢除了封建的賦稅制度，為發展

систему налогов, открыла огромные возможности для развития всех производительных сил сельского хозяйства. Аграрная реформа уничтожила главный тормоз экономического, политического и культурного развития страны—феодалные отношения в деревне. Сельское хозяйство Китая уверенно идёт по пути подъёма, растут его производительные силы, непрерывно улучшается материальное благосостояние многомиллионных масс трудового крестьянства.

Важным фактором в развитии сельского хозяйства является организация труженников села в группы трудовой взаимопомощи и сельскохозяйственные производственные кооперативы. Это—первые ростки социализма в китайской деревне. Преимущества, достигаемые в результате совместного труда: рост урожайности, увеличение доходов, поднимают авторитет сельских производственных кооперативов среди крестьянских масс. Об этом свидетельствует значительный рост кооперативов за последний год.

Народное правительство и Коммунистическая партия Китая заботятся и об использовании тех громадных возможностей, которыми располагает единоличное хозяйство. Повышение производственной активности единоличных крестьянских хозяйств, мобилизация их на борьбу за получение высоких урожаев играют весьма важную роль в деле увеличения сельскохозяйственной продукции страны.

Индустриализация страны даст возможность вооружить сельское хозяйство современной техникой—тракторами, комбайнами, автомобилями и другими машинами, что, несомненно, будет способствовать подъёму сельского хозяйства, облегчению труда крестьян и повышению его производительности, росту зажиточности китайских крестьян.

Значительные успехи достигнуты в решении национального вопроса. Все народы страны сплотились в одну великую семью свободных и равноправных народов. В